

PROYECTO EN CURSO O TERMINADO.

Universidad	Tecnológica de Pereira
Programa Académico	Licenciatura en comunicación e Informática Educativas
Nombre del Semillero	L.S.D (Lingüística, Semiótica y Discurso)
Nombre del Grupo de Investigación (si aplica)	
Línea de Investigación (si aplica)	
Nombre del Tutor del Semillero	Teresita Vásquez Ramírez
Email Tutor	tevara@utp.edu.co
Título del Proyecto	El recorrido narrativo del observador y la transcreación en el relato El sabueso de los Baskerville
Autores del Proyecto	Beatriz Elena Orozco Díaz
Ponente (1)	Beatriz Elena Orozco Díaz
Documento de Identidad	1088242796
Email	btydiaz@utp.edu.co
Ponente (2)	
Documento de Identidad	
Email	
Teléfonos de Contacto	3132517994
Nivel de formación de los estudiantes ponentes (Semestre)	Estudiante Licenciatura en Comunicación e Informática Educativas
MODALIDAD (seleccionar una- Marque con una x)	PONENCIA <ul style="list-style-type: none"> • Investigación en Curso (X) • Investigación Terminada
Área de la investigación (seleccionar una- Marque con una x)	• Ciencias Naturales
	• Ingenierías y Tecnologías
	• Ciencias Médicas y de la Salud.
	• Ciencias Agrícolas
	• Ciencias Sociales
	• Humanidades (X)
	• Artes, arquitectura y diseño

El Recorrido Narrativo del Observador y la Transcreación en el Relato El Sabueso de los Baskerville

Beatriz Elena Orozco Díaz

Resumen:

Realizar el recorrido narrativo del observador dentro del relato policiaco “El Sabueso de los Baskerville” rastrear sus huellas y las locuciones de los personajes, exige llevar a cabo una lectura crítica y desarrollar habilidades para construir nuevas obras a través de la transcreación. La transcreación nace cuando el texto se concibe como un código o matriz abierta que permite nuevas formas de representación de la intención comunicativa de la obra, para, finalmente, entregar al público otro formato que ya no es el texto verbal. Esta actividad desarrolla además de un método minucioso para la lectura, habilidades creativas, de diseño, y nuevas formas de expresión como comics, fotografías, videos, entre otros materiales que se vinculan y se publican gracias a la incursión de las nuevas tecnologías de la Información y la Comunicación.

Para rastrear el programa narrativo del observador se plantea como metodología de análisis el Recorrido Generativo propuesto por Semiótica discursiva de la Escuela de Paris a partir de una lectura a dos niveles: el nivel discursivo y el nivel semio-narrativo.

Palabras claves: Transcreación, observador, recorrido narrativo, relato.

Introducción:

El recorrido narrativo del observador en el relato literario y su posterior transcreación a una obra fotográfica pone de relieve varias acciones cognitivas por parte del analista. En este orden de ideas, la lectura en filigrana permite comprender de qué manera están discursivizados los tiempos los espacios y las acciones dentro de la diégesis, y de otro, la interpretar conduce a desentrañar los roles actanciales de los personajes del relato, para luego imaginarlos en un lenguaje cuya materia expresiva, diametralmente opuesta a la original sigue conservando la esencia de la obra. Pasar del relato verbal textual al relato icónico constituye una nueva forma de apropiación y reflexión del acto de la lectura y la escritura

Planteamiento del problema:

La transcreación del relato literario es un recurso artístico que se hace cada vez más popular, con ella se buscan otras formas no solo de vincular a las nuevas generaciones en el acto de la lecto-escritura, sino que también emerge como una nueva posibilidad de crear en otra materia expresiva una obra que está entregada al público en formato de texto verbal, lo que permite desarrollar habilidades en la lectura minuciosa y creativa, además de aportar un alto grado de curiosidad, al estilo de todo buen investigador.

El acto innovador de la transcreación exige por parte del creador una lectura crítica y en filigrana para resaltar o hacer preponderante una característica de la obra. En este caso, la

transcreación de la novela de Sir Arthur Conan Doyle: “El Sabueso de los Baskerville”, nos lleva a seguir los pasos del observador.

Esta investigación surge bajo la pretensión de recrear, a partir de la transcreación fotográfica, la imagen del observador. Primero, buscando fundamentar a este observador en relación con el fenómeno que desea conocer, cómo puede desarrollar diferentes papeles en su labor de investigador y qué habilidades o estrategias utiliza para acercarse a una conclusión. Para ello se propone reconstruir el recorrido narrativo del principal observador en el relato literario “El Sabueso de los Baskerville”, personaje que es desempeñado por el Doctor John Watson, asistente del famoso detective Sherlock Holmes.

En este orden de ideas, se desea visibilizar esta destreza que adquiere el observador y hacerla presente en el proceso de transcreación para lo cual proponemos la siguiente pregunta de investigación:

¿Cómo analizar en “El Sabueso de los Baskerville” de Sir Arthur Conan Doyle, el recorrido narrativo del observador, cuyo sistema de distinción está basado en la razón para transcrearlo fotográficamente?

Justificación:

En la transcreación se reimagina el lenguaje literario; cuando el artista o creador se plantea llevar la obra a otra materia expresiva, el texto literario puede cobrar un mayor interés para el lector, es decir, que la importancia de conocer otra versión diferente a la textual puede motivar a los estudiantes para pasar de una lectura pasiva y cómplice a una lectura activa, crítica e innovadora, porque no solo quien crea necesita innovar, también quien lee desarrolla su creatividad para llevar a cabo la labor de interpretar.

Por ello, la importancia de la transcreación como una nueva forma de despertar los sentidos, porque una imagen puede transmitir más que sensaciones visuales. Se crea un nuevo interés por conocer la obra desde las nuevas posibilidades de educación que ofrecen los nuevos medios, por supuesto, esto no implica relegar la importancia del libro, ni su capacidad para despertar infinidad de sensaciones, se trata más bien de asociar las dos, creando una nueva forma de lectura de la novela policiaca.

Valdría la pena posicionar la transcreación como un nuevo método de lectura, donde el concepto de creatividad debe estar presente, donde un autor lleva su interpretación a otro medio diferente al de las líneas y letras, pero que en esencia sigue presente la obra original

Con respecto a esta concepción, que permite la utilización de nuevos formatos en la educación, se busca insertar el concepto de transcreación como un nuevo medio de acceder a la información, en tanto que ofrece a los estudiantes otras oportunidades de expandir sus experiencias escolares.

Referente Teórico:

Blanco, D. (2004). Autor, enunciador, narrador. *Revista LIENZO, Número 25*. Perú.

Hace la distinción entre el autor como escritor de la obra, diferente del enunciador y el narrador que son roles que solo existen en el papel.

Echeverría, Rafael (2009) *El observador y su mundo*, Dolmen. Santiago de Chile.

Describe los dominios primarios del observador, ligados totalmente a la parte biológica de todo ser humano: emocionalidad, corporalidad y lenguaje son los dominios a partir de los cuales el observador emite juicios, crea distinciones y genera afirmaciones y declaraciones.

Genette, G. (1989). *Figuras III*. Lumen S.A. España.

Propone los estratos narratoriales para clasificar al narrador por tipo y participación dentro de la historia.

Serrano, O. Eduardo (1996) *La narración literaria*. Colección de Autores Vallecaucanos.

Hace didáctico el esquema narrativo, genera una directriz gráfica (esquema Y) para rastrear al enunciador, el enunciatario y el referente dentro del relato.

Objetivo General

Analizar en “El Sabueso de los Baskerville” de Sir Arthur Conan Doyle, el recorrido narrativo de Watson, el observador, cuyo sistema de distinciones está basado en la razón para transcribirlo fotográficamente.

Objetivos Específicos

- Construir el recorrido narrativo de Watson, el observador, cuyo sistema de distinciones está basado en la razón.
- Caracterizar al narrador según su estratificación y participación en la novela
- Transcribir el recorrido de Watson, el observador, cuyo sistema de distinción está basado en la razón.

Metodología:

Para rastrear el programa narrativo del observador se plantea como metodología de análisis el Recorrido Generativo propuesto por Semiótica discursiva de la Escuela de París que propone dos niveles de lectura: un nivel discursivo, en el que se ubican los personajes, espacios, tiempos y acciones de la historia y un nivel semio-narrativo, en el que tienen lugar los actantes, roles y valores que dichos actantes ponen a circular en el relato.

Resultados esperados: La transcripción de la obra *El Sabueso de los Baskerville*.

Conclusiones parciales: Hasta el momento no se pueden formular conclusiones dado que el análisis apenas comienza.

Impactos: Desarrollo de una metodología de lectura que promueva en los estudiantes el pensamiento crítico.

Bibliografía:

- Courtés, J.** (1997). Análisis semiótico del discurso. Editorial Gredos S.A. España
- Blanco, D.** (2004). Autor, enunciador, narrador. *Revista LIENZO, Número 25*, p. 9-26
- Doyle, A.** (2012). El Sabueso de los Baskerville. Alianza Editorial. España
- Echeverría, R.** (2009). El observador y su mundo (Vol. 1). Chile: Comunicaciones Noreste LTDA.
- Echeverría, R.** (2005). Ontología del lenguaje. Chile: Lom Ediciones S.A
- Genette, G.** (1989). Figuras III. España: Lumen S.A.
- Greimas, A. J y Courtés, J.** (1979). Semiótica. Diccionario razonado de la teoría del lenguaje. Editorial Gredos S.A. España
- Lázaro, R.** (2012). Haroldo de Campos: Recorrido por sus textos teóricos sobre traducción y estado de traducción al castellano. Universidad Federal de Santa Catarina. Brasil.
- Villanueva, D.** (2013). Glosario de narratología. *Comentario de textos narrativos: la novela*. Gijón: Ediciones Júcar, págs 181-201.